

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

ĐƠN MẪN - NGUYỄN-V. CỬA
ANNUALITE
ET REDACTION
Đường Lê Lợi, số 126 (1^{er} étage)

GIA BÀN:
ĐƠN MẪN, Trung-tý và Lào-mao
Mỗi năm 5000
Sáu tháng 3 500
Ba tháng 2 000
Mua báo thì kể từ ngày
mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

MỖI TUẦN RA BA LẦN
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số báo là 0 304
TELEPHONE N° 170
Adresse télégr.: LUTIPR-31669

GIA BÀN:
ĐƠN MẪN, Lào, ĐAI-PRÁP
VÀ THUỐC ĐIA.
Mỗi năm 75 000
Sáu tháng 4 000
Ba tháng 2 200
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ABONNÉS, s'abonner:
A SAIGON: Aux bureaux de Journal.
A HANOI: Aux bureaux de Trans-
Sino-Tonkin.
On traite a forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Nhứt nghệ tinh, nhứt thân vinh.
2. - Tăng lương cho người giúp việc địa-hạt.
3. - Giá lúa.
4. - Phong tục.
5. - Diplôme de fin d'études.
6. - Chuyện đời xưa.

7. - Ăn tiếu tại đình Chánh-sơ.
8. - Thông báo.
9. - Chuyện Khôi-hài.
10. - Tẩu nhập tâm.
11. - Hoàng-truyền.
12. - Đông-Pháp báo tin.
13. - Tích Carmen.

Nhứt nghệ tinh, nhứt thân vinh

Con người, ở đời hề mình biết nghề nào dỏi, mình do trau dồi nghề ấy cho tinh xảo, thì chẳng những là mình làm đủ tiền nuôi vợ nuôi con sung sướng trọn đời mà thôi, mà cái tinh danh của mình cũng được vinh-vang trong xã-hội nữa. Thấy có kể chuyện thầy hiền-kiếm mà ngàn năm thanh-sử danh bia, nghề có người chạm-đá đánh-dờn mà cả thế-giới đều mến yêu trong vọng. Ấy vậy nghề nghiệp bất kỳ là nghề nào thầy đều làm cho con người sang trọng hơn, chỉ tại con người không có chí mà trau dồi nghề của mình cho tinh, hoặc không biết trau trau nghề hay của mình, nên làm cho nghề của mình trở nên đê-tiền rồi cái thân của mình cũng phải đê-tiền theo với cái nghề của mình nữa.

Trộm xem trong nước ta, đầu làm nghề nào cũng vậy, ít thấy có người kiến tâm trị chí mà dỏi mài cái nghề của mình. Có người học nghề thợ-nguội thợ-mộc dỏi rồi mà lại đi kiếm chỗ xin làm kỹ-lục; con có người tốt nghiệp nơi trường sư-phạm, thông thạo cách dạy dỗ học-trò mà lại tính đi làm thông-ngôn. Và trong nước muốn cho được mau văn-minh thì yếu căn mỗi nghề đều phải có người chuyên môn cực xảo mới được. Nhà nước muốn cho dân ta thông thạo trong mỗi nghề cũng như dân các nước, nên trong cuộc cao-đăng học lập ra thì có chia khoa rành rẽ lẫn. Như lập khoa pháp-chánh ấy là có ý dạy người học làm quan cho thông thạo lệ luật trị dân; lập khoa sư-phạm là để ý nâng đức giáo-sư cho biết cách thức dạy trẻ nhỏ; lập khoa thú y là để ý dạy cho con người biết điều trị loại thú; lập y-khoa là có ý muốn có người lo trị bệnh cho nhơn-dân; lập khoa tạo-tác là có ý muốn có người thông thạo nghề tạo trúc. Rồi đây nhà nước sẽ mở thêm nhiều trường khác mà dạy dân ta biết cách buôn bán, thông nghề đi biển nữa. Lấy đó mà

suy thì đủ thấy ý nhà-nước muốn cho đồng-bang ta mỗi nghề đều thông thạo.

Bấy nay dân ta mang tiếng mê mẩn hoan-đồ, mạn khinh nông-công thương-cổ. Nếu xét cho kỹ thì thật quả chúng ta cũng có tánh ham làm quan chức chẳng không. Nay sự cạnh-tranh quyền lợi rất đỗi đão trong hoàn-vũ; những nghề nông, công, thương đều là nghề lợi ích về cuộc hưng vượng lý-tài. Vậy chớ dân ta đã bỏ tánh làm quan mà chuyên mấy nghề khác và cố ý trau dồi những nghề ấy cho tinh xảo mà làm cho hưng vượng lý-tài hay chưa? Cái vấn-đề này ngày nay vậy cần phải giải quyết cho gấp. Những nhà tri-thức ai cũng đều đề ý vào đó, nhưng chưa ai dám đoán chắc rằng dân Annam ngày nay đã biết trau trau trong mỗi nghề, và biết lo trau dồi cái nghề riêng của mình cho tinh xảo.

Trong hồi thi bằng-cấp tốt-nghiệp Pháp-Việt học hôm ngày 5 Juillet mới rồi đây, số học sinh có chọn câu « Soyéz maçon si c'est votre loi » (nghĩa là: nếu bầy có tài làm thợ-giỏi thì nên chuyên làm thợ-giỏi) mà ra đề-mục cho cử-tử làm bài luận. Buid này chưa ất, dân ta biết trau trau trong mỗi nghề, mà học-đạo là vật-liệu để gây thành sự lợi-trương-lai, ấy vậy cái đề-mục « Học-chánh chọn đây thì thì nghiệp thời-nghỉ không biết chừng nào. Chẳng biết chữ cử-tử lập luận thế nào; nhưng vậy mà số thí đẩu năm nay, trong Nam-kỳ kể đến 87 người; nếu lấy số ấy mà suy thì chắc bài luận phân nhiều hiệp ý với hội khảo hạch nên hội mới chấm đẩu đồng như vậy.

Nếu lời tôi đoán đây mà chẳng lầm thì cuộc tân-hóa tương-lai của dân ta lấy làm may mắn lắm.

B. C.

Tăng-lương

cho người giúp việc địa-hạt

Bản-quan lấy làm hân hạnh mà báo-báo cho những chức việc sở địa-hạt các tỉnh hay rằng quan Thống-đốc Nam-kỳ mới định tăng lương bằng chữ hết thầy những người giúp việc ăn tiền sở địa-hạt. Ngày 8 Juillet 1920, ngài có gởi châu-trị cho các quan Tham-biên Chủ-tỉnh, mà dạy lập tờ phòng định về sự tăng lương ấy rồi gởi đến cho ngài xem xét mà định đạt cho chức việc nhỏ, Bản-báo xin dịch tờ châu-trị ấy ra sau đây cho chức việc đồng-bang tường lãm:

QUAN THỐNG-ĐỐC NAM-KỲ

Gởi cho các quan Tham-biên Chủ-tỉnh
Tiếp theo tờ châu-trị của ta số 103, ngày 10 Mai 1920, nay ta tỏ cho các quan biết rằng, ta đã định tăng lương bổng cho những người giúp việc địa-hạt thêm cho nhiều, dần những người ấy ta không có cấp bằng cũng vậy. Sự ta định đây đã hiệp với ý nhơn-huệ của quan Toàn-quyền dạy, mà cũng vừa lòng Hội-đồng Địa-hạt đã có đăng lời xin ước.

Cũng có nhiều tỉnh đã có dự-tiền sẵn rồi.

Vậy ta xin các quan hãy lập phòng định về sự cho người giúp việc trong tỉnh ăn lương thêm, rồi gởi đến cho ta xét lại.

Nhưng vậy mà phải biết rằng sự tăng lương đây chẳng vịnh gốc lời nghị ngày 14 Avril 1920, đó mà tính, bởi vì lương bổng của người giúp việc địa-hạt thuở nay, mỗi tỉnh đều tùy sự ăn ở mặc rế mà định, nên nay tăng lương y theo một cách thì không được công bình, mà cũng chẳng nên tăng lương cho mỗi người mà giống nhau được.

Các quan phải định số lương bấy giờ đăng tăng cho nhiều, phải coi sự ăn ở thế nào, phải coi người giúp việc tài lực, nhiều ít v. v. rồi sẽ định thêm số lương cho công bình

- 1 - Tên họ người giúp việc.
- 2 - Chức phận.
- 3 - Làm được mấy năm.
- 4 - Số lương bây giờ có nhiều.
- 5 - Lương cho thêm bao nhiêu.

Và sau hết phải tính coi sự tăng lương đây tốn hao hết thảy là bao nhiêu và phải nói coi dùng cách thế nào mà trả tiền hao thêm ấy.

Ký tên: Le GALLEN.

Từ ngày có nghị định tăng lương cho quan viên chức việc các sở quan hạt và toàn hạt, còn các sở địa-hạt Nhà-nước chưa nói tới thì những người giúp việc địa-hạt than phiền bản-phần chẳng xiết, hằng ngày đều trông mong Nhà-nước ban ơn cho thêm lương đặng có đủ tiền mà

nuôi vợ con. Nay quan Thống-đốc Nam-kỳ chiếu cố đoái thương nên định tăng lương cho vừa với cuộc ăn ở mắt như vậy thì những người giúp việc địa-hạt ai nghe cũng vui lòng đẹp dạ.

Và quan Thống-đốc Nam-kỳ định tăng lương cho người giúp việc địa-hạt đây, ấy là ngài để ý thương các tới con đồng nhau, đều giúp việc sở nào cũng vậy. Vậy Bản-quan xin thay mặt cho người giúp việc địa-hạt mà đứng lời cảm tạ ân cao đức trọng của ngài.

L. T. T. V.

Mua thuốc lá của nhà

Nên hút những hàng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Haouat.

Kể ra mấy thứ sau này:
Thuốc hiệu « Con gà »
« Con voi »
« Đồng-minh »

Thuốc Cigarettes
- Đóng hộp 50 chiếc giá 100.
điều.
- Văn rồi 10 chiếc giá 20 điều.

Mấy hàng thuốc này:
Annam trắng
Annam chẻ tẻ
Annam bán
Annam sen dưng.

Giá lúa

Cũng vì chữ Độc-báo gởi thư phân-phiền về sự giá lúa, không có rao cho đến trong các chủ cho chữ Độc-báo biết, cho nên bị vậy mà Chia nó ăn qua mấy người bán lúa cho nó, nói giá nào mình cũng hiểu không chắc đúng, cho nên buộc phải bán rế cho chúng nó luôn luôn, thiệt hại quá;

Nay Bản-quan cũng tính theo lời chữ Độc-báo, mà kêu gọi công quan Thống-đốc Nam-kỳ, yêu công tình y như lời, cho nên ngài đã gởi lời cho các quan chủ tỉnh như sau:

Saigon, le 11 Juillet 1920.
Đang là tháng chạp Nam-kỳ gởi cho các quan chủ tỉnh

Luận ý theo châu-trị ngày 23 Mai 1920 số 24, mỗi ngày ta gởi giấy thông cho các quan rõ giá lúa đêm đến tại Cholom mà báo.

Ta có hay rằng giá ấy không thâu đến cho các người nông-phu cùng các người mua gạo ăn, cho đến những kẻ trung gian buôn bán (thừa thê người ta không biết lợi trong sự bán gạo) mà mua lúa si.

Ta xin các quan hãy bôn thân các nhà dỏi cho giá lúa thường thường dán yết thị trong chỗ trông trái nơi phòng khách mỗi tòa ban, tại trước cửa đình các chủ quận cũng trong các chợ lớn.

Còn tại Tòa ban thì các quan sẽ để một tấm bản dán tại phòng của dân bản quốc chức hầu, nơi chỗ rõ ràng, rồi mỗi

**Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt
lành cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi
Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi**

ngày sẽ biến các giá sau này trên bàn này, biến chữ quốc ngữ một cách cho dễ đọc hơn hết :

1° giá một trăm kilos lúa tại Chợ Lớn.
2° giá một gia lúa 40 litres tính theo giá 100 kilos đó ;

3° giá bạc nhà nước định ra quan :

4° giá tiền quan của giấy thép Havas đánh qua cho mỗi tờ giấy quốc trái bốn ký vay rồi đây, rồi biến ngang mỗi tờ quốc trái ấy giá tiền quan khi nhà nước vay và giá thông ra bạc đồng là bao nhiêu.

Có tờ châu tri của quan Tổng-thống Toàn-quyền ngày 19 Mars 1919 số 11-c đặng, phải rao báo giá quốc trái ấy. Sự rao báo này là làm căn cứ cho những người bán quốc có giấy quốc trái vì giá bạc nay đã sụt nhiều thỉ giá giấy quốc trái vay trong bốn xứ thông ra bạc phải nhiều số đồng bạc lớn.

Ký tên : LE GALLEN.

Ấy vậy trong đồng bang ai mà muốn biết giá lúa gạo, giá bạc, giá giấy quốc trái mỗi ngày thì hãy bước đến Tòa bộ, trình chủ quản các chợ và các nhà giấy thép coi yết thị hay là hỏi thăm thì rõ được.

L. T. T. V.

Phong-tục

Đãi tiệc cơm Tây

Tục mình nhiều nhà thường khi có việc, hoặc ăn Tân-gia, Tân-quan, Bám-cưới, ăn mừng, hay về viên mãn cho đẹp mỗi người thì hãy đãi cơm Chêc-côm Tây. Cơm tây nghĩa là ăn đồ ăn cách thức như tây, bánh mì, rượu nho, thịt cá đều nấu theo cách tây, đồ dùng thì đĩa bìa, muỗng nĩa dao v. v. mà thường nhiều người sợ sai, sợ mà không thấy không hay.

Nghĩ lại kỹ, thì khách mời đến, ít khi mà có người dám trách móc, hoặc chê món này không ngon, hoặc ở cách thức đãi khách chưa đủ cách thức. Như vậy nghĩa là người ta thấy mình đã Annam, mà muốn học đòi làm đồng thể, cho nên dẫu cho sợ sẩy phải chằm chằm để mời phải là người biết việc. Nếu như bắt chẹt thì làm sao mình làm cho tròn đặng. Giả như mình đãi một một người Tây, người Tây dọn một mâm cơm khách Annam cho mình ăn, sao cho tròn việc đặng, cũng phải thiếu không phải đồ ăn, những cách thức, hoặc thiếu cái mâm, cái muỗng, hoặc thiếu đĩa muối, đĩa mắm, ép mình phải dùng đồ miễn có cơm, cá, thịt mà lấy rồi dẫu ăn thì bằng nĩa và đĩa, thì mình, tuy không đẹp ý, chứ cũng phải khen ngon, như vậy được, thì cũng vì giữ nề theo người trái việc, phải dung phải ché.

La theo phép người nho nhã, lịch sự, không chịu nung lòng người.
Chớ như sự cho kỳ lạ, thì tục nước nào, theo nước này, dẫu đi sao đặng. Xin cái nghĩa cách thức đãi khách bằng cơm tây ra đây coi phải là vừa ý mỗi người chăng ?

Trước khi mình lo đãi ít nữa 3, 4 bữa phải mời khách, hoặc bằng bốn thân, hoặc bằng bát tích, người đặng mời cũng vậy, phải mau mau trả lời, đặng cho mình biết chừng đã khách bằng cơm tây ra đây coi phải là vừa ý mỗi người chăng ?
Trước khi mình lo đãi ít nữa 3, 4 bữa phải mời khách, hoặc bằng bốn thân, hoặc bằng bát tích, người đặng mời cũng vậy, phải mau mau trả lời, đặng cho mình biết chừng đã khách bằng cơm tây ra đây coi phải là vừa ý mỗi người chăng ?

Mà như là khi mình mời tiệc: phải lựa người, đừng cho người này có ý không ưa người kia, mà sanh ra chuyện, thì là tại nơi mình chủ ý làm tiệc để rầy nhau cho bằng lòng mình. Thì trở nên đám rầy, chứ không phải làm vui như tiệc mình đã tính.

Khi số khách mình hiểu biết, giá mà 6, hay là 8 người thì phải tính qua một đồ đãi, hoặc thịt cá, hoặc rượu trắng rượu đỏ mà mơn, mơn gì, cho bằng lòng mỗi người, chớ chẳng nên để biệt chán người ta ít ư thật bỏ, mà cứ bỏ mà nấu món này món kia, cũng là một cái buồn cho khách lắm.

Phải đặt bàn trước khi khách đến, mỗi chỗ phải dao, muỗng, nĩa, và 4 cái ly, một cái để dùng rượu nho cho lớn, một cái nhỏ nhỏ để dùng rượu quí, hoặc rượu nho thượng niên, một cái để dùng rượu khô (champagne) và một cái nữa thì để dùng rượu trắng miệng (Liqueur), Cognac, Rhum etc) còn trên đĩa có để một cái khăn lau, trên khăn phải có một miếng giấy để tên người khách.

Nhà giàu sang, thường mỗi khi ăn món đồ rồi, dục đĩa ra khỏi đĩa khác, thì cũng phải đổi luôn dao, nĩa, còn nhà ít tiền thì đổi từ quần như ăn cá rồi thì phải nĩa dao khác ăn thịt, ăn thịt rồi đổi mà ăn rau, kều là từ quần.

Phải có một hay là hai ve nước lạnh để giữa bàn luôn luôn, vì khách có nhiều khi dùng mà ché cho bớt hơi rượu.

Đãi, rước là bốn phần chỉ chủ nhà nhiều hơn, trước phải cho vui về, bàn đồ lớn và coi chừng hoặc bỏ vụng bộp nổ sợ mà mình man tiếng, khi ngồi lại bàn cũng vậy chỉ phải ăn cần mời ép khách cho hết ý, không nên nói chuyện cái đĩa sót còn nhiều ít.

Còn mình làm khách đãi hệ, khi chủ mời rồi thì không nên đến trễ, mình đến trễ làm cho buồn cả nhà, thì là mình không phải biết đãi, lỗi lắm.

Đi sớm quá cũng không nên, là vì mình làm khó cho người ta, hoặc dọn dẹp chưa rồi, hoặc không ai cảm khách, dẫu cho mình xin lỗi mấy lần cũng vô ích.

Mà đi trễ còn có thể do hoặc lập thể đồ thừa, có việc kia phải đi hơn đến đây, chớ như đi trễ thì thì thì ra quán mà ăn cho no, chớ chẳng thể đến để làm khó cho mỗi người.

Khi khách mời đến thì mình phải dọn sẵn một cái phòng (salon) cho khách ngồi, đặng đợi hoặc có người còn chưa đến, hoặc uống rượu mở lòng. Bốn phần chủ nhà phải trình người này cho biết người kia.

Khi bầy thừa cơm dọn rồi thì chủ nhà phải đặng dạy xin mời nhập tiệc, có đũa bả thì phải rước đũa bả đi theo, thì khách mới bẻ chước mình mà đi theo. Khi vào bàn ăn, mình chủ ngồi giữa rồi người nào mà mình trọng hơn ngồi bên trái, rồi mời bên hữu v. v. mà thường trong đám khách có người trọng hơn mình là chủ, thì phải nhường cái chỗ của mình lại còn mình thì ngồi bên trái khách đó.

Khi ngồi đủ rồi, thì mình chủ phải khởi sự đãi món đầu, bởi cho mình trước, rồi bắc chén từ đó thì bầy phải tiếp mà trao cho mỗi người một chén, đến món thứ nhì, thì mời mình bẻ, miệng họ tay trao như Cá nấu hồ cá nấu, hoặc thịt v. v.

Ăn trái miệng bằng trái cây, như có dao bằng bạc thì dùng, không nên dùng dao sắt thép vì nhiều thứ trái nó không ưa thép, làm phải đau bụng.

Khi ăn rồi phải cảm ơn chủ tiệc. Dẫu rồi gặp tiệc không được vừa ý, cũng bỏ qua, không nên quên sự cảm ơn.
Sốt món ăn cá chẳng nên dùng bằng muỗng nĩa bằng bạc, đồng thau v. v. mà phải dùng muỗng nĩa bằng gỗ, sứ, hay là cây.

Cởi ly uống rượu, muỗng lao thì lao khô, dẫu có thổi rồi lao.

Ăn thì không nên ăn lớn miệng quá, và cũng đừng ăn mau quá, làm khua muỗng nĩa không nên.

Khi uống rượu, trước cũng phải lao môi, uống rồi cũng lao môi, không nên để môi mở mà ngậm ly.

Đưng ăn, rồi mà gặp một vật gì lạ trong món ăn, phải lập thể mà dũa, không nên bậy ra, làm xấu cho chủ nhà, mà lại xạo xiên bừa ăn.

Diplôme de fin d'études

Mấy thầy thi đại

Ng-van-Du ; Ng-v-Cuong ; Ng-v-Binh ; Ng-v-No ; Ng-v-Muoi ; Ng-v-Danh ; Ng-v-Trong ; Ng-v-Sanh ; Ng-v-Huong ; Ng-v-Hai ; Lê-ba-Cang ; Đoàn-vinh-Vung ; Ng-v-Kinh ; Lê-van-Ngoc (T. N) ; Ng-v-Thang ; Phạm-v-Di ; Ng-v-Nghĩa ; Lê-van-Phouc ; Traug-quang-Hao ; Ng-v-Truyen ; Lê-van-Ho ; Vuong-v-Khac ; Ng-van-Hue ; Bui-ngoc-Tho ; Huynh-quang-Chieu ; Ng-trung-Nghĩa ; Phạm-vap-Thung ; Ng-v-Đa ; Lê-v-Điền ; Ng-van-Hien ; Huynh-v-Phep ; Phan-v-Trieu ; Đuong-v-Dau ; Ta-van-Men ; Bui-thien-Hung ; Ng-van-Ty ; Ng-huu-Dac ; Do-van-Giao ; Lê-van-Nguyên ; Ng-van-Loc ; Dav-tan-Yên ; Phan-thanh-Sat ; Tran-van-Minh ; Phan-hu-Phat ; Nguyễn-van-Sach ; Tran-van-Ky ; Co-van-Khai ; Tran-van-Ho ; Huynh-sanh-Thinh ; Tran-van-Xi ; Vo-quang-Hong ; Ta-van-Đet ; Lê-van-An ; Mai-van-Huon ; Nguyễn-duy-An ; Tran-van-Le ; Nguyễn-van-Ngũ ; Tran-tu-Nam ; Nguyễn-van-Quí ; Lê-van-Ngoc ; Tran-quang-Hien ; Ngo-minh-Tuong ; Nguyễn-van-Kinh ; Nguyễn-van-Tung ; Nguyễn-van-Đinh ; Nguyễn-van-Thanh ; Nguyễn-van-Gap ; Lê-minh-Duc ; Nguyễn-hu-Vinh ; Nguyễn-van-Cap ; Nguyễn-phuoc-Loc ; Ly-van-Sam ; Lru-van-Tri ; Chung-duc-Soc ; Dao-van-Cu ; Lê-van-Hue ; Ho-van-Khoa ; Trung-van-Ky ; Nguyễn-van-Sinh ; Nguyễn-cao-Thang ; Nguyễn-van-Tiến ; Vo-van-Ton ; Phạm-van-Vinh ; Bui-van-Ty ; Lê-van-Sam ; Tran-van-Mao.

Bốn quán mắng cho mấy thầy thang mây trời bước, không có vô ích cái công thập niên đặng hòa rờ ràng cha mẹ.

Chuyện đời xưa

Ăn sanh nhưt đức Tư-đức.
Năm 1864, nhằm lúc ông Phan-thanh-Giăng đi sứ học Tây.— Ngày lễ sanh - nhưt đức Tư-đức lối thập Mars, ngài dọn tiệc mời các quan Langsa ăn lễ.

Khi các quan Langsa đến tiệc thì có thể-tử đi theo phải mặt đồ đại

lễ. Muốn cho đẹp ý ông Phan có bà Vannier là người ở xứ Annam, 2 mẹ con bạn đó Annam cũng như mấy vị Phu-nhơn của quan lớn mình vậy.— Tuy là trái mặt, thiên hạ nhiều ít, nhưng xem kỹ thì cũng như ngày tiệc của Langa, là vì khi đó, có ông Feuillel de Couches là quan Tiếp sứ chức lãnh cho 2 Hoàng-đế Langsa và Annam có ông quan phó Thủy sư Aubaret chót lãnh cho ông Phan. Rồi ông Phan cũng trả lại cho 2 ông.— Quan lĩnh của ông Phan, khi ấy mặt đồ để cũng lấy làm may mắn mà mặt đồ để cũng lấy làm như vậy — No say rồi chúng nó coi đót pháo bông lấy làm đất chí làm.

Một thứ thuốc lá nên hút

Người Nam-Việt cứ phải ăn rằng học đống thuốc không đủ dùng, ông là trên ra ngoại-quốc. Sao không biết rằng ở tại mình cứ đi mua thuốc lá của nước Truong-bac, của xứ Algérie cũng những thứ khác, mà gây nên cái bệnh ung thư ?

Vậy chỉ nên mua thuốc lá của Đơng-Đơng-van-trào-côm-ti, vì những thuốc lá này trồng ở đây theo những phương pháp thích-hợp, chớ ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc lá ngoại-quốc đem vào.

Vậy nên hút thuốc của van hiệu Coo, hiệu SCAPERLETT ; thuốc lá van hiệu Coo, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cũng những xi-gà hiệu MANDARIN, BOOQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của Đơng-Đơng-van-trào-côm-ti chớ ra. Vì hút thuốc lá này là giúp những người đống-bang trồng thuốc, và chớ thuốc lá. Mà lại giữ được tiền bạc không mất ra ngoại quốc vậy.

ĂN TIỆC

tại dinh Chánh-soái

Các quan đủ mặt, thiên hạ vô số, coi diên bình, sớm mai ngày 14 Juillet 1920.

Luôn dịp coi diên rồi, quan Toàn-quyền thỉnh loan mấy ông đại-thần ở dinh ngài mà bằng bữa, ăn cơm trưa.

- Các ông thông-thần Nam-ky, Le Gallen, Bédéc Hirrman,
Phó-thủy-sư, Rémy và đủ bề mặt ông Cai-cơ thủy-binh và bộ-binh.
— Giám-đốc Thuộc-địa, Berruc.
— Xã Saigon.
— Đồng-ly Hội-đồng quản-hạt.
— Directeur Contrôle Financier.
Chủ-tướng-tiền.
Chủ-tướng-chánh.
— Chủ Mouvement économique.
— Chương-ly
— Đồng-ly đê-binh
— Lê-van-Trung
— Quan năm Đê-hữu-Chân.

Mãng tiệc rồi thì quan Toàn-quyền đứng dậy chước cho dân quốc chánh-chung, cho Bộ Thủy-binh gia, và cho đức Giám-quốc.

HỜI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đồ thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản

Bại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

(Nouvelles du pays)

GIÁ BẠC VÀ GIẤY LỬA

Giá bạc cho nhà nước. 8 fr. 75
Giá lửa, tạ 100 kil. chớ tới nhà máy Chợ Lớn (Chợ trái đất) 6 215 tới 6 265

NAM - KY

(Cochinchine)

SAIGON.

Ăn trọm

Đêm 8 rạng măt 9 juillet, quân từ Leo-tường vào nhà chệc Dương Lương, ở đường Kinh-Lập, số 27, quơ hết 96 cái và áo và quần thoi mà còn chệc lượm thêm một mớ nữa, cả thảy 160 \$ 00, và một cái bóp đựng 25 đồng bạc với giấy thuế thân số 55.997.

Xe máy

Ông A..., bán sách ở đường Catinat số 17 có rắng điếm nào không biết cỡi xe máy ông đi măt. Xe hiệu U S A, 80 đồng.

Anh bầy bán thịt

Sở tuồn thảnh mới làm giấy phạt anh bầy M..., 39 tuổi, ở đường Ohier, số 18 vì anh chuyên nghề bán thịt mà không khai, còn làm thịt mà bán không đem lò đồng con đực. (Phạm điều thứ nhất, 6 và 14 nghị định thành phố ngày 27 Septembre 1900.)

Học sách danh lia

Nguyễn-văn-Thường, ở đường số 5, nhà số 2 có rắng quân từ nào không biết bắt cỡi và biết 10 con gà trị giá 7 \$ 00 không phải chịu thuế cũng là học trò danh lia.

CHOLON.

Đánh lộn

Trường-thị, 25 tuổi, buôn bán, ở gần kinh Au-Bois, với Nguyễn-văn-Giỏi, 20 tuổi, giầy họ S, mạch-lò (tàu « Ngoc-Khe » ở làng Chánh-Hưng (Cholon) đã bị bắt giải Tòa vì tội đánh Nguyễn-văn-Huê, 25 tuổi, cũng là mạch-lò (tàu « Ngoc-Khe » ở xóm-Cối. Huê nay còn nằm nhà thương, chừng lành mạnh rồi cũng sẽ bị giải Tòa cũng vì tội đánh chệc Trường-Giai, 47 tuổi Quạt-g-tông, bán dậu phụng rang, ở xóm-Cối.

Còn một tên Tham nữa, độ chừng 30 tuổi, cũng là đánh tên Huê, mà đã trốn, còn đương kiếm.

Giấy thuế thân

Hà-văn-Dinh, 30 tuổi, lính lưu hệ Cholon, kéo xe số 234. C, ở đường F. Drouhet, có xi được ngoài đường một cái giấy thuế thân năm năm bộ Saigon số 7562, tên Nguyễn-ngọc-Châu, 36 tuổi. —Tội tên dữ mà chạy đi đầu măt giầy không hay vậy? Thôi, đến bốt mà xin lãnh ra.

Thợ cưa ăn cắp cưa

Chú thợ cưa Nguyễn-văn-Lai, 37 tuổi ở đường Phong-Phú, cáo rắng tên Kiệt, 27 tuổi, cũng thợ cưa mà không sấm cưa để vát cái cưa của chủ lại còn kèm thêm một cái quơ lãnh nữa.

Thợ rèn

Khách Quảng-dông Lương-Quan, 30 tuổi, nghề thợ rèn ở đường Tháp-mười,

số 94, có rắng tình nhân né là Nguyễn-thị-Ngưu, 23 tuổi, cuốn áo quần trang vật đáng 60 \$ 00 và lấy 50 \$ 00 key măt. Hà, tại nị bắt người ta thổi ống bẻ hoài mỗi tay lăm không ở nửa phút.

Xe hơi tránh xe hơi, dụng xe kéo

Hôm 9 tây, lúc 10 giờ 50 phút bán mai, Phạm-văn-Mông, 37 tuổi, cầm máy xe hơi số C. 73 (xe số Thượng-Chấp) gần tới ngã tư đường Cây-mai và Général de Beylie, vừa gặp một cái xe hơi khác số 1026, chauffeur là chệc Quảng-dông Leo-Dung, 36 tuổi, ở đường Lareynière, Cholon, xe này chạy mau quá mà tới ngã tư lại không bóp kèn, Mông vừa thấy sợ dộng bẻ bẻ bánh xe mình qua hướng nam đường Cây-mai, dộng nhằm hai cái xe kéo số 5. C và 951. C quá ngùi đó. Xe-phu là Lê-văn-Vui, 28 tuổi, dân làng Bình-lý-Thôn (Giadinh) ở đường Polygone và Trần-văn-Chuộc, 36 tuổi, dân làng Tân-thới-Trung (Giadinh) ở đường Bình-hòa đều bị trầy ống chơn, còn xe kéo số 951. C thì gãy hai cây cạm và vỡ bánh trái vậy họ hét.

Ăn trọm ban ngày

Hôm 3 juillet, lối 9 giờ ban mai, không biết quân từ nào lòn vào nhà ông Phan-văn-Đại, 76 tuổi, ở đường hém Ông. Địa, lấy của ông hết một chiếc cá rá vàng 9 \$ 00 và 2 đồng rưỡi bạc.

Qua bữa 6 juillet, lúc 8 giờ mai, Nguyễn-văn-Ngân, 20 tuổi, làm mướn trong nhà máy Quan-Hong-Seng, ở sau nhà máy ấy, cũng bị quân từ vào nhà lượm áo quần đáng 12 đồng bạc.

Chuyện Khôi-Hải

Phép trừ hết Rệp.

Trần-Nguy nhà nghèo, phần thì con dồng, vậy đầu này, hồi đầu kia, mà chạy không đủ nuôi vợ con.

Và chẳng tên Trần-Nguy này, tướng mạo có hơi hên, lãnh thiết tha, lại làm biếng nhác lắm, đã vậy mà còn mê theo cờ bạc, chẳng kể tới việc nhà cửa, song vợ anh ta thì lịch sự, siêng năng, lãnh tới lại hay cần kiếm.

Nhà chuyên nghề trồng banana trên bán kim lời mà nuôi con, lại còn đó, có một anh nhà giàu, có con trai, tên là Lâm-Phủ, làm ruộng.

Vợ chồng Trần-Nguy có thiện thần, thì hay tới vay hỏi, hoặc mua chuôi lửa gạo, hoặc làm vốn mà trồng bán đem ra chợ bán, rồi về mới trả tiền.

Tới lui thường, Lâm-Phủ thấy Trần-Nguy ngô thi hay nói chơi bời, thường ngáy lật sách Bui-tiên-sanh ra mà kim kể nào hay, dặng ve vãng chơ, lần lần ve chị ta dặng, (khá khen cho cuốn sách của ông Bui-tiên-sanh hay thi) chuyện trò với nhau cũng đã lâu.

Nhật lại nhà anh Trần-Nguy này rệp nhiều lắm đêm nào cũng cắn quạ ngứa ngứa ngủ đã không được, anh ta tức mình thì thốt om sòm, không biết làm làm sao cho hết tiết giống rệp.

Ngày kia Trần-Nguy tỉnh đi có bạc xa, vài bữa mới về, Lâm-Phủ hay chuyện ấy, mới hên với chị ta tới lời nhà.

Đầu chùng hết canh hai, Lâm-Phủ lần tới vào còn đương trở mình, bỗng nghe có tiếng Trần-Nguy về kêu cửa, chỉ ta hoảng hồn còn đương kiếm thể cho Lâm-Phủ thoát thân, kể ngoài Trần-Nguy hỏi mở cửa. Chị ta mới xô nhào Lâm-Phủ bịt núp bên cánh cửa, rồi chỉ ta mở cửa cho chồng vào.

Trần-Nguy bước vào đứng giữa cửa, hỏi vợ sao có ngủ mê dữ vậy, chỉ ta mới nói: hồi anh đi rồi, có tên thầy pháp tới cho tôi phép trừ rệp, mặc thử học cho thuốc bả thần-chủ khuya qua, tôi mới ngủ mê một chút không hay anh kêu.

Trần-Nguy hỏi? Vậy chớ phép làm sao; chị ta rắng: như muốn trừ rệp cho tiết, thì anh phải đứng day măt vô giữa nhà, day lưng ra cửa, dặng tôi đọc thần-chủ và làm phép, thì sáng ngày rệp chết hết không còn một con.

Anh ta nghe lời bước vô giữa nhà, đứng day măt vô, day lưng ra, cho chị ta làm phép, chị ta mới đọc lầm thảm, một chấp rồi biểu thôi đi ngủ, linh nghiệm không sáng sẽ biết.

Nguyễn Trần Ngưu bữa đó đi nửa dặng, mà mắc bở quên tiền lại nhà, nên phải lỡ về.

Mặt một, phần cũng đã khuya, nên anh ta mới đặt lưng xuống chiếu đã ngày pho pho.

Chỉ vợ thấy anh chùng ngủ, mới ra dồng cửa lại, trông là Lâm-Phủ, đi rồi. Ai ngờ mới khập cửa, thấy Lâm-Phủ còn núp đó, chừng bưng, chị ta mới hỏi: trời ơi! sao con ở đó? Lâm-Phủ đáp rắng: mắc ở nán lại nghe coi phép trừ rệp làm sao, không nói đầu gì nhà tôi cũng đi cũng nhiều quá.

Một người đọc báo, L. Q. DUNG.

LỜI RAO

Cầu xe Benluc bị hư đã sửa lại từ rầy xe hơi quá lại được.

Tuần nhập tâm

Đường là môn làm khí hữu ích, mà cũng nhiều khi làm hại cho người. Mong các phải thì nó giúp vui cho ta lúc nhàn, còn quá độ rồi đầu biết phải chẳng!!!

Ngày nọ buồn, lòn xộn trước nhà, vut thấy một gã đương đi ngả nghiêng ngả ngứa. Miệng nói tiếng tây không hiểu được, vừa đi vừa té dộng ai nấy cũng chăm chăm! Cái măt đỏ-đỏ, cặp măt đờ đờ, trông tóm lượt. Thấy vậy thì em đã hiểu rắng cũng tại ông men mới vậy...

Rồi em lại còn nhớ cái anh mà em đã thấy ngày kia hồi lúc em lên thăm chú em tại Saigon. Một đêm, trời mưa rí-rã, vừa lòi bảy giờ, em ngồi trước cầng-nhà, vut nghe tiếng người đi té nằm dưới cát. Thiêm em và em chạy ra, thấy

một chú nam ngang đường-rầy, miệng nói có-sơn lia-lia.

Nghe râm-râm em vừa day lại, thì đầu hai trâm thước xe-lửa chạy trở tới. Linh-quỳnh em hoảng-hồn, vut la-lên và mau tiếng kêu kẻ trong nhà ra kéo dầy.

Thằng bạn nghe kêu chạy-ra, vì cũng kinh-hồn, không thể ở bồng cho em đi, nên phải kéo đại xuống lể. Vừa té xuống bờ-đường, thì đầu xe đã tới. Vậy mà chú nọ còn mắng thằng bạn của em, rắng toa buộc quá bết tẻ, ba lể-xe mỗ-ngu. Và lóm còn dứng giầy muốn đánh bạn này. Em thấy vậy biểu bạn vô nhà, để cho nó măt tinh lể và mình quá kéo không nổi. Giầy lể người kéo tới dồng giầy, rắng chuyện ngộ xum-coi cho phi.

Cũng vì ông men đó ư! Nếu em chẳng lể mổi, chẳng biết có nhờ ông-men ông ở đâu xe chẳng hứ?

Ngồi sự hại này còn nhiều cách cũng vì rợu quá chừng mà nó làm cho phải chùng toàn-thần cũng nên dặng cho có đó.

XUÂN-HOA

Phòng việc Quan Note Camille AYMARĐ Tại Saigon, số 76 đường Mac-Mahon

Choi thuận măt đầu giá

Đến ngày thứ bảy nhăm 31 tháng bảy Langsa 1920, dúng 10 giờ ban bán mai, tại phòng việc ông Camille AYMARĐ là quan Note có ông E. MATHIEU quyền thế số đầu giá bán thuận măt, một số rợu 7325 mẫu toạ lạc tại làng Thới-bào, hạt Cantho.

Sở rợu này lớn chừng 7325 mẫu, cây cấy hết thảy, toạ lạc tại làng Thới-lai (Cantho) măt tiền thế kinh lớn Thới-nốt, và có một hai cái kinh nhỏ số 2 và số 3 chạy ngan vô tới hết đất.

Những nhà cửa trên đất này kể ra sau đây cũng bán luôn hết. Một cái nhà đồ dưng, rợu bằng sắt lợp bằng fibro-ciment.

Một cái nhà cất bằng gạch lợp ngói dưng làm nhà dưng có các ta đi dưng mà cũng dưng làm nhà ở được. Bốn cái kho lợp bằng ngói. Và các nhà ở nhà ở trên đất này, ngoài rợu một cái nói hơi chừa lại không bán.

Lưu ý năm 1920 số đề lại cho chủ nhân và chủ nhà phải dưng thuận năm này.

Giá là... 200.000\$00 (Hai trăm ngàn đồng)

AI muốn mua thuận-măt trừớc khi đầu giá cũng dặng.

Mượn hỏi đều chi thì do phòng văn ông AYMARĐ ở đường Mac-Mahon số 76 Saigon. Phòng việc rợu thì do nơi ông E. MATHIEU coi rợu cho ông SAMBUC ở Thới-nốt đường Long-xevon.

Có thứ rợu mạnh Langsa hiệu « BAC-CHUS » mới chơ lại Nam-kỳ lần thứ nhất, ngon không có thứ rợu nào bằng. Chỉ một mình Hùng Bônk Pháo trở măt thôi.

HƯƠNG TRUYỀN

(Echos)

Số quốc-trái Trung-kỳ năm 1920

Tỉnh Thừa-thiên.....	1.452.600f00
Thanh-hóa.....	1.034.500 00
Binh-dinh.....	717.300 00
Hà-tĩnh.....	544.000 00
Binh-thuận.....	460.900 00
Vịnh (Nghê-an)...	449.500 00
Lang-bian.....	448.100 00
Tourane.....	398.900 00
Faifoo (Quảng-nam).....	363.900 00
Sông-câu (Phủ-yên).....	526.600 00
Đông-hoi (Quảng-binh).....	248.000 00
Quảng-ngãi.....	241.800 00
Phang-rang.....	228.500 00
Khanh-hoà.....	197.000 00
Quảng-tri.....	120.000 00
Kon-tum.....	57.900 00
Ban-mê-thuật.....	700 00
Tổng cộng tất cả
17 tỉnh được..	7.288.600f00

Dựng đài kỷ-niệm thờ kè trận vong.

Tại trước mặt trường Quốc-học, trên bờ sông Hương, nay đang dựng đài kỷ niệm đề vọng thờ các vị «nghĩa sĩ trận-vong». Đài ấy sẽ làm theo kiểu của ông Tôn-thất-Sa là thầy dạy vẽ ở trường Bá-công; kiểu ấy rất khéo, quan Kỹ-sư toà Công-chánh, đã nhận và phê cho hạng nhất, thường 80\$00.

Số tiền lập đài ấy trừ đến một vạn đồng bạc; công việc kiến tạo thi nghệ đầu nhà nước tự làm lấy, chứ không thuê lãnh binh.

Ấy là cái vẽ vàng, cái danh dự của ai là con trai Nam-Việt đã vì nước; vì nhà đánh gỏi đồng xương nơi chiến địa, Đại-Pháp, mà đề tiếng lừng lẫy về sau. Thà rằng như thế mà danh lưu thiên cổ, chẳng hơn là những người đã mang cái thân mười thước vược bẻ treo non, đã không lập nên thân, danh ở chỗ đất khách quê người thời chó, lại còn trở về làm lầm điều tham tàn gian xảo hại đến người đồng quận đồng bang, thế thời đã phụ ân trên lại làm rối cho xã hội, chẳng là hổ thẹn, làm ru!

Đông-Pháp báo tin

HUẾ.

Thiên-hậu Thánh-mẫu
Mấy hôm hạ-tuần tháng tư ở Chùa-bà của tư bang ở Chợ-dinh có lên đồng bà Thiên-hậu Thánh-mẫu, nội xứ này trong thành ngoài phố biết bao là thiên nam tín nữ lễ-nghi phẩm-vật đến cúng tiến đêm ngày tập nập thật là đông.

Chùa ấy đã sáu bảy năm nay không thấy mở hội, nay có người thầy phu-thầy ở bên Tàu mới qua, họ độ-dồng lên làm nhiều sự lạ lắm, như là đi hóa-thần, xô con quay thật là quá thể dữ dội cho nên người ta tin phục vô cùng, chẳng biết bà sẽ ban hồng lộc gì, mà bây nay người nước ta đã được nhờ ơn chữa, hay là chỉ một mình người Tàu được nhờ thôi?

Nghe rằng đến trưa hôm mồng ba tháng năm bà đi dạo chơi quanh cả các lối phố điện, rồi ở chùa Bà có mở hội hát bội tàu và cúng-cấp rất lớn lao lắm.

Hàng Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN,

ở ban đờ thủ dầu

Dầu phồng ăn thiệt ngon và tốt.
Dầu dừa
Dầu khế không có mùi hôi.
Dầu mè thơm.
Về dầu bóng giá rẻ để thợ bạc

Hand dầu đèn phồng thiệt tốt.
Hand dầu đèn đờ
Hand dầu hội gòn.
Hand dầu hội bóng.
Hand dầu đèn đờ cho bếp và hồ ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁC-TRÚ

Hàng gỏi: mao đầu ló, đầu phồng, mè, hạt gòn, hạt bóng, hạt dẻ, đậu và bột cao-si-loc. Hạng giá khá hơn các nơi.

Kim-Lạc-châm ai có muốn mua bán với tôi thì xin mời đến nhà hoặc viết thư báo tôi tôi gửi kiển và sẵn sàng tiếp rước rất trọng thể và trả lời cấp tốc.

Nay tôi:
TRƯƠNG-VĂN-BÈN.
Số 10 đường quân-hạt,
thượng CÁN-MÈN, số 10,
CHUỖN.

BIJOUTERIE
Kim-Xuân-Thành
ĐỒNG DẪN TỐT
Quạt de Tân-phủ-Dông SADEC

Tiệm làm đồ bạc trang này lập ở hàng hai mươi năm rồi. Đồ làm chắc chắn và bền mỹ theo kiểu kiển thời.

IMPORTATION COMMISSION Entrepot de Cholom

71 rue Tông-dộc-Phuong

Hàng trữ Hàng Hóa Paul-HIỆU Cholom

Các thứ vải. — Đồ gia vị Lang-sa và các nước. — Rượu chạc và các thứ rượu ngon. — Các thứ dầu và savon thơm. — Các thứ đồ sơn óng và sơn bả. — Các thứ hộp da lớn nhỏ. — Các thứ đồ vẽ và đồ chơi tại Paris gửi lại vận, vận.

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hóa mà đem phân Tây và các xứ lạ theo ý khách.

Giấy phép đề tấp: Paul-HIỆU-Cholom
Giấy phép số: 667.

Le Directeur
Paul Hieu
Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire
Croix de Guerre

PHÚC-XƯƠNG

BAZAR TONKINOIS
Rue de la République, Hadong

Bán-sỉ, Bán-lẻ

Bồn-Hiệu chuyên
tâm chế tạo các
hạng trà ướp
hoa, rất ngọt,
đóng hộp rất
đẹp, bán
buôn đi
khắp
các
nơi

Qui khách ở xa mua từ 4 hộp trở lên thì xin tình theo giá sau này, không phải chịu tiền cước chi cả:

- Trà hột ướp sen hay sồi, 0\$50 một hộp — nếu cũ, lại, lan tây, 0.40 —
- Trà Mạn ướp sen..... 1.00 —
- Trà Tàu ướp sen..... 1.30 —

Xin trả hết hay là một nửa tiền trước.
Mua tại 10 hộp có tiền hoa-hồng 5%

Nguyễn-Kích-Hồng Học-đường

CÁO BẠCH

Như tiết nghi Hè bôn trường định ngày bái học là 12 juillet chí 15 Aout 1920 khai giảng nhập học.

Nhắc lại các sĩ tử cũ bôn trường, rõ ràng bề bề có mà nhập học trễ ngày, thì sẽ bị tạm ngưng trở về nhà chờ đợi hai tuần lễ. Như trong hai tuần ấy còn chờ trường thì được nhập và công phủ đóng tiền trọn. Công xin nhắc luôn phụ huynh các sĩ tử hãy, nhớ ngày trên đây mà khiến con, em nhập trường cho đúng.

Đều cần kiên nhẫn là như phụ huynh sĩ tử có mắc gán trở việc nhà mà để con, em đi một mình, thì nên đánh trước cho trường một cái giấy thép nói rõ tên học trở đi và ngày tới ga Saigon, để bôn trường cho người chức sẵn mà đem luôn về trường.

Chỉ như sĩ tử mới muốn nhập học bôn trường thì thân nhân nên tự đẩy gỏi xin trước bôn trường tiền lệ để dành chỗ.

Nay cáo bạch,
NGUYỄN-KÍCH-HỒNG.

NOTA. — Năm nay bôn trường có bôn trở lớp nhì A đậu bằng cấp tốt nghiệp tây.

LOI

ngỏ cùng khán quan

Chư ông muốn vẽ hình cho thiệt khéo, thiệt giống xin đem hình đến muốn xem toạ-chơn-dung của Mr Ng ven đực-Nhuân: thì ắt sẽ dâng vui lòng đẹp mắt. Tiềm rầy được nhiều nhà sang trong ngoại khen. Hình vẽ để trên năm ki lôông phai. Tiềm vẽ tiềm, này đã có bằng cấp tốt nghiệp vẽ nghệ về và ba cái bằng cấp của hội đực-xo Đông-duong ban khen. Qui-vị muốn biết rõ, xin viết hơ hỏi, tiềm này sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có cái nghĩa rõ cách vẽ và đề trước tức là cả phần minh. Gởi từ, bình, hoặc mandat xin để bao thư như vậy:

M. NGUYỄN-ĐỨC-NHUÂN

Chủ-tiệm
Họa-Chơn-Dung

28, Boulevard Paul-Bert, Saigon.



Người-Annam-ta

Nên hút thuốc lá hiệu «CON GÀ»
Vì thuốc trồng tại trong xứ ta,
Vì thuốc thơm tho hơn hết,
Vì chế tạo theo pháp vẽ-sanh,
Vì bán giá rẻ hơn thứ khác

Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,
Mà hút thuốc lá hiệu «CON GÀ».

án tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ti ở Hà-nội,
Depôt: tại Cholom, 21 et 4, rue Lareynière,
và các nơi tập họa đều có bán.

Muôn bán

Caoutchouc cây, rừng đã hai năm; Hột trong đều là hột lựa giống tốt. - Vừa trồng.
 Muốn mua xin do nơi ông HUYNH-HỮU-NHO, Hương-Hào ở tại chợ Thủ-Đức.

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORE
 Là một thứ giải khát ngon thượng hạng
 Các một mình Hãng Denis frères có trữ mà thôi.

Kinh trình

Lò rượu Đàng-Đương của hãng Lang-sa tên là Societé Francaise des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C.) kinh trình cho chư vị Thuợng-nhơn và Saigona lục-linh hay rằng:

Kể từ ngày 26 avril 1920, Hãng rượu tạm dời phòng việc về số 66, đường Bonnard, Đáy-tháp số 347.

Vậy khi cần mua bán, đòi hỏi và gởi thơ từ chi, nhất thiết việc mua bán, tiền-bạc hay là điều đình sang thiệp với Bon-hồ, xin cứ do nơi đó mà ký hứa.

Tổng-lý Nam-kỳ và Cao-miền Kỵ tên.

PHARMACIE SHANGHAI

M. Triều-Cương, chủ-nhôn ở đường Marins số 183, Cholon, còn ở Saigon thì tiệm của M. J. Hà kim-Tường, số 9 Boulevard Gallieni và M. Cam-Lan số 27 rue d'Adran, có trữ bán các thứ thuốc của bốn đường

CẢO BẠCH

Bản hiệu có trữ bán thuốc Langsa, Ang-lê, Huế-kỳ, cùng các thứ thuốc kể ra sau này và có gởi bán nơi các tiệm thuốc ở Lục-linh. Chư quý-vị muốn dùng cho đỡ đau cho tới, hoặc gởi Mandat theo một lược hay là gởi thơ không cần sẵn lòng gởi thuốc lập tức mà gởi Contre remboursement, (nghĩa là đem tiền của nhà thơ mà lãnh thuốc). Còn chư quý-vị muốn hỏi thăm việc thuốc men cũng hãy hoan chí thì tôi cũng sẵn lòng trả lời.

Giá mỗi ve 0\$20. - 12 ve 2\$00

LẠP ĐU PHẤT LẠNH HOAN

(THUỐC BẾT)

Thuốc này để trị nóng lạnh rung rết, khử trừ các chứng cơn mùa cảm mạo, bởi thời tiết đổi xây nên người nhiễm lấy khí ngoại là sanh chứng rét, là, rét nhích, hoặc nóng hoặc lạnh liên miết, làm như đau miệng khô

từ chi hai hoặc thân thể nặng nề, hoặc người không bình mà dùng thì cũng lấy trước trị thanh tiêu tăng ấm, nhiệt, chứng bệnh khô sanh tinh thần bối rối, nóng nhiều lạnh ít, hoặc ngày hai lần, một lần năm viên, còn con nhỏ thì phân nửa, uống với nước trà, uống trước khi phát rét, hay là rét rồi sẽ uống, chớ trong cơn lạnh rét không nên uống. Còn như cơn bệnh thường muốn dùng cho tiêu tăng trị người lớn mỗi lần uống hai viên với rượu cũng được, còn con nít thì uống một viên.

Giá 1 ve 0 \$ 10. - 12 ve 1 \$ 00.

PHAN-HAM

THỢ ĐÓNG YÊN-NGỰA - LÀM ĐỒ BẮC-KẾ

5, Rue Jules Ferry, 5 HANOI

Có đóng: Rương, Thùng, Yên-ngựa kiểu Hồng-mao, Langsa và làm đồ Bắc-kế, xe-sông-mã (yên gối và yên chiếc), đều là bằng gia thuộc mua bên Đạ-Pháp và bên Hương-côn (Hong-kong).
 Giá đã rẻ mà lại làm mau rồi.



một mình hãng Denis-freres đại-ly cả Đông dương thứ hộp quẹt này.

Hộp quẹt này khắp nơi đang phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi.

TÍCH CARMEN

Gái lang vân, trai hoạn nạn

Tiếp theo)

Đẹp cái ghen của mấy đi, để cho chúng ta làm ăn, ngày giờ đã đến rồi, không nên trễ, sửa soạn đem hàng đi, còn mấy José, tao giao cho mấy phải đây chỗ này mà coi những hàng còn lại đây, mấy coi chừng như chúng ta có bị rước, thì mấy phải ra tay - thò lên đường nó lại dạy lại mà bởi mấy con đờn bà nửa thiệt vậy ba đứa bà, bảo lãnh ba thằng lính đó phải k ông? Con Carmen nói đặng sự, thứ đờn ông, người nào như người này, để chi em ta đi trước trên ghẹo nó, thì vụ sự đều linh yên, đó như không không, đầu cho phải gần với nó mà hàng qua đặng ta lại sự gì sao? Lúc này ở nhà mẹ thằng José đau ghẹo chết sai con Miceala, là con gái đã hứa cho nó, đi kêu nó. Mà bị lộ đã bỏ lính mà theo ăn cướp trên núi, nên con Miceala, phải mượn dứa dân lộ tìm mới gặp nó, vì thường nói mà có ăn cướp ở, thì cái mang con người như kiến cỏ; cho nên trâm cay ngàn đặng con Miceala, trả tiền rợng rai mới có đưa đến đến chỗ - khi gần tới rồi, thì thằng dân bỏ mà xuống núi trước, chỉ chừng chỗ một mình nó đi, bị vấp về quá làm cho nó nhiều khi hết hồn, kêu rới như các cô.

« Ai để rồi, khi gặp José đặng rồi bị nó đượng gây ghen, mới là khổ nữa, nó không chịu về, phải băng ní mới về. »

Khi nó đi gần tới, còn chừng 100 thước thì nó thấy thằng José, đượng nạp súng, đượng nhâm hân, mà nó kêu hoai thảng nó không nghe, vì nó mặc thấy thằng Escamillo lên núi, tưởng người nghịch nó bắn mà rùi trốn, còn con nó sợ hoán chung tác hại mà trốn - Té ra, nó xách dao tu theo theo Escamillo, thì hỏi lại thằng Escamillo là ăn tình, đi tìm con Carmen mà bị bắt, thì chát nửa mà chết - Khi nó đi, José tưởng người vô cang, chào hỏi từ tế lêm, đến chừng nó nói xi ra, nó có dao hứa với con nó ngày kia, nên nay nó thương nhớ quá, phải lên đây mà tìm, nó lại còn nói con Carmen đã hết thương, thằng lính bị phạt có rồi, nó trả giá nhau không đặng 6 tháng nữa, làm cho thằng José nói xung, rút dao làm đứt, sao mấy đám, lên đây mà dụ dỗ đờn bà của ta, mấy phải chết bằng dao tu đây này. Thằng Escamillo, là thằng mạnh bạo, có tài thì bỏ rừng, không sợ chút nào, mà nó lại coi với thằng José rằng, nó đã đoán biết con Carmen không gì báo gì, tao nói đùm cho mấy biết, còn tao có nghề phải mạnh hơn mày, mấy phải đánh sau lại tao, khi thằng José bước tới đám nó, nó gạt có một cái, thằng José dang ra xa lết, mà đượng khi gần quá,

TRỜI NHIỆT NHÂN THUY

(THUỐC NƯỚC CON MẮT)

Con mắt dùng để mà xem lại là môn căn nhứt của ngũ quan, nên mới phát bệnh chớ ngờ sự thường thiệt là đau can hệ chẳng nhỏ, hoặc bởi góc độc hoặc bởi là hỏa lừng lên hoặc bởi là bụi bặm

bay vào, hoặc đặng chạm vật chi. Bốn đường chế phương thuốc này chữa trị các chứng bệnh con mắt như đã nói trên đây, hoặc khôe mắt sưng mọng mọng, đỏ ghèn đùng đều tiêu tăng, còn nhấm đùng liên lang máu, hết đó, đều con mắt có cườm có gàn máu, dùng đến công tiêu tăng được.

CÁCH DÙNG: Phải lấy bông gòn cho thiệt sạch chấm nước thuốc nhỏ vào con mắt rồi nhấm lại giây lát cho thấm đều, nếu nghe có hơi đắng nơi miệng thì là thuốc chộp, sẽ thấy hiệu nghiệm. Khi nhỏ thuốc phải lựa lúc ăn rồi, hoặc trước khi đi ngủ. Mỗi ngày nhỏ mấy năm ba lần tức nhiên lạnh mạnh như thường. Còn con mắt không đau mà đùng thì nó giúp thêm sự sáng và mạnh khỏe con mắt vô cùng. Có đau bình con mắt thì phải cứ rượu, cứ dấm dục, cũng giúp thì, e cang hòa lừng chắm



manh, cứ ăn thịt heo, thịt bò, thịt gà vịt, đồ nướng, đồ cay nóng và vân vân.

Giá mỗi ve 0\$20. - 12 ve 2\$00

LẠP ĐU PHẤT LẠNH HOAN

(THUỐC BẾT)

Thuốc này để trị nóng lạnh rung rết, khử trừ các chứng cơn mùa cảm mạo, bởi thời tiết đổi xây nên người nhiễm lấy khí ngoại là sanh chứng rét, là, rét nhích, hoặc nóng hoặc lạnh liên miết, làm như đau miệng khô

từ chi hai hoặc thân thể nặng nề, hoặc người không bình mà dùng thì cũng lấy trước trị thanh tiêu tăng ấm, nhiệt, chứng bệnh khô sanh tinh thần bối rối, nóng nhiều lạnh ít, hoặc ngày hai lần, một lần năm viên, còn con nhỏ thì phân nửa, uống với nước trà, uống trước khi phát rét, hay là rét rồi sẽ uống, chớ trong cơn lạnh rét không nên uống. Còn như cơn bệnh thường muốn dùng cho tiêu tăng trị người lớn mỗi lần uống hai viên với rượu cũng được, còn con nít thì uống một viên.

Giá 1 ve 0 \$ 10. - 12 ve 1 \$ 00.

thằng Doucaire không cho, cần lại nó hóm lại con Các-men, mấy đờn mình mày, tao đã vì mày, mà nhọc lòng lăm.

Con Các men chẳng sợ chút nào, vùng vai một cái ròi dang ra, kẻ Đẩu-dăng hỏi đi.

Lúc này con Miceala (vợ của José) đã đi tới đó, nhưng còn phải, không dám ra mặt, còn lúp lờ nhìn thằng Remendado chạy lại hỏi nó đầu vào.

Khi nó thấy José bước lên không lằng lằng, con năn nó là ứng thơn, đi đầu mà năn đó, nó chửi chửi, nó nói ở nhà nó, nó nói nó nói tên mày, phải nó lên núi rồi, nó muốn tìm nó mấy người kia, nó nói - mấy phải về theo nó - Con Carmen lên vô, bình thời mấy đi đi cho rảnh. Thì lại chọc ghen thêm cho José nữa, cho nên ròi, phải đi tao đi rồi, cho rảnh mấy theo thằng Án-tinh mới của mày, chớ như tao trước, cái giấy đã bước đầu ta, thì ta trước, cho đẹp chết - Mấy đứa không tưởng, nó nói rằng này.

Không ngờ nó nói này nó nói đó, chét không kể, trị mấy cho đặng là hơn - không, tao không đi, chét sống tao theo cho cùng với mày.

(Sau sẽ tiếp theo)
 N. H. V.

PHARMACIE PRINCIPALE

Phẩm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

Lập ra từ năm 1865 MỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bào-chê sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chừ quân-tù có của dùng thuốc tây, thì hãy gọi thợ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. **Cửa ĐƯỢC-TÂN LỢI-VỰC-ĐẠI ĐÓNG-ĐƯƠNG** bán rồi. Ai muốn xin thì viết thư cho ông Solirène, ngài sẽ gửi cho không

Pharmacie Shanghai

Trồng răng theo cách Langsa

Nay đời Văn-minh; phàm con người thì có ngũ-quan là thê diện trước mắt, thứ nhứt răng trong miệng mình là cần dùng hơn hết, nếu hư hay là rụng hết một hai cái thì khó coi, nên phải trồng lại thì coi ngộ hơn, hồi đời xưa có bà Nư-Hos liêng đá và trời, còn ngũ-quan của con người có người không toàn vẹn, như răng cứng vậy có cái cao, thấp, ra, vò, mẻ, nên phải cưa mài cho bằng thẳng, thì ăn uống tự nhiên biết ngon, như sông rạch có lở phải bồi bờ lại cho nguyên.

Tôi đã đi ngoại quốc học với mấy ông danh tiếng bên Âu-châu về sự trồng răng khéo léo lắm, thiệt là không ai bì kịp, chẳng phải tôi dám khen tài với chừ qui vị, như cao xu và răng của tôi tốt lắm, chẳng hề hư bề tự nhiên.

Còn lấy vàng làm răng hay là bột răng coi sáng đẹp ngộ quá, đời nay có nhiều người dùng.

Chừ qui vị như ai muốn trồng, và, cưa, bít xin đến tiệm tôi nghị định tôi sẽ tính giá rẻ cho và làm cho thiệt khéo chẳng sai.

Thiệu-vương,
Pharmacie Shanghai,
Rue des Marins N° 188 Cholon.

Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu dấu con nai.

Đã 50 năm rồi, người ta biết được rằng nước có sét (ten) sắt thì uống nên thuốc, nên nhiều người hay bỏ một cây đinh sắt trong bầu nước uống thường đặng cho ra ten mà uống nên thuốc. Ấy là làm nước đó không giúp người được chút đỉnh nào hết, vì nếu muốn cho sắt thành vị thuốc thì phải bào chế nó ra như sắt tự nhiên sanh trong loài thực-vật đó ấy vậy.

Ông y khoa tân-sĩ Rabuteau là một ông danh y tại kinh thành Paris tìm đặng cách bào chế sắt ra làm vị thuốc nên lấy sắt mà bào chế với thuốc khác, làm ra hoàn Rabuteau hiệu dấu con nai, trị bệnh thần hiệu.

Uống vài vè thuốc hoàn Rabuteau thì màu mắt xanh phỉ mắt tuyệt, sức lực thêm lên, mạnh mẽ lắm, và với thuốc này thì đặng vui vẻ, toại chí, và hạnh phúc ở đời. Vị thực tiễn hóa có chứng đối khỏe khoản bằng an.

Bản tại
Pharmacie principale Solirène Saigon
và Pharmacie Franco-Asiatique Hélayr,
Cholon



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

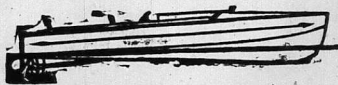
Đề chớ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

NGƯỜI BÔNG TÀU

Ở đường Paul Blanchy số 127
SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn
đồng kỹ càng
giáng dề!

giá 1.500 \$
sắp lên

Khởi hoạt
lặng lặng sạch sẽ
Giá rẻ

Ruợu chắc hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại bên xứ Corsica, đã ngon vô song mà lại ngọt vô cùng.

AI mua thì phải hỏi cho đặng tên AUGUSTE MATTEI. Ruợu này một Đông-dương chỉ có một mình Hãng Dents frères trữ mà thôi.

Hiệu đồng xe

Sửa xe và bán đủ đồ phụ tùng
hương LƯU MÓN SỐ 99 VÀ 101

BẮC-HỒ-SAIGON

TRẦN-VĂN-HIỆP chủ tiệm

Kính cớng Lạc-châu quý khách hàng: 1. Tiêm tời có đóng, 2. Tiêm tời 4: xe mui, xe hai bánh, xe kiền, xe tay, xe ba càng có đóng thùng xe hơi, 3. Kiểu kiền kiền, sơn xe thiết kế, 4. Sơn sơn, sơn xe ô tô kiền, và cũng có đóng các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn, 5. Sửa xe ô tô kiền, bánh xe cao-su, 6. Sửa xe giá trị bán tây chớ lại, cao-su, 7. Sửa thay trong bánh, kiền ô tô tây, đồ bít bít xe đạp chiếc và xe song mã bằng da tây may rất khéo và chắc, có bán yên ô tô, chông đạp hai tiếng, bình để thấp hơn kiền đó theo xe. Sửa xe và sửa xe.

Cái xin quý khách có dịp đến Đai-bộ của chớ lại tiệm tôi một khi trước coi công việc của tôi làm, sau có cần dùng nữa thì đến thăm mua giúp làm ngõi, thì tôi rất cảm ơn họ có.

Chia chớ quý khách có xe muốn gọi thợ bít thêm món chi công giá cả tôi xin bằng lòng đáp.

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chớ.

Kính cớng quý ông dùng khăn đen-rô!

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khăn bích theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kẻ định lại một lần bích lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thư và chớ mấy ông

đồng tôi làm rồi gửi lại tôi coi phải tôi chịu mà phải trên 2 khăn. Khảm đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhất, bồng và nhiều Bombay 1 khăn..... 3\$00

Hạng nhì, bồng và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.50

Còn nhà buôn bán muốn mua gì có đủ kiểu xin gọi thợ tôi sẽ tính giá cho đẽ bán.

Cứ xin qui ông hãy mua khăn của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cớng

NGUYỄN-VĂN-BỚT
Thợ khảm đen
à SUBLIMÉ-BINH-NHÂM
(Hải-Hiệu).

BAZAR MERCERIE JOUETS	Jules Hà-kim-Tương 3 Boulevard Galliéni En face de la Gare Némésis Ouverture 30 Mai 1920	EPICERIE VINS LIQUEURS
-----------------------------	--	------------------------------

Ancien Employé de la Maison A. Courtinat & Cie
Ông Jules Hà-kim-Tương vốn xuất thân ở nhà họ Langsa đã lâu rồi, nghề thương-mại thật lào-liên lắm.

Nay ông riêng ra lập thương-cước ở ngoài thành phố để buôn bán đồ ngoại-đương mà nhưt là hàng-hóa bên Đai-Pháp, đặng giới-thiệu cho nhà buôn ta trong các tỉnh. Hiện nay ông đang ta đã rõ đường công-hương là một đàng cả của anh-quân, ai ai cũng mong bước tới, vì vậy nên ông Jules Hà-kim-Tương, có anh-quân, ai ai cũng mong bước tới, vì vậy nên ông Jules Hà-kim-Tương, có anh-quân mở mang thương-giới cho quê-hương, để-xưởng hiệu này, trước bán giá rẻ cho người bản xứ, sau nữa thế vì nhà buôn ta mua đồ bên Pháp, được nhẹ túi sở phí.

Vậy đồng bang ta trong sáu châu, muốn hỏi đũa chi về việc thương-mại bên Pháp hay là tại Saigon, gọi thư hoặc gặp mặt, thì ông sẵn lòng giới thiệu cho. T. T.

LIÊN HẠNH ANNAM TẾ TIỀN

Với tho cho... annam, Hào-vinh Công-ty 146 bis Rue Lefebvre
 Paris qui contre-remboursement (cách
 mua) cho các thành nơi nhà dầy thép
 mỗi hộp một trăm ve dầu trước, bằng
 Essance de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất
 trong các đồng đương, giá là mười
 lăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bán lẻ
 thì cho trong vòng quen lớn một ve
 dầu cái (0\$20) — mỗi ve lời 5 su, mỗi
 trăm ve lời 5 đồng bạc, mười
 hộp lời năm chục, một trăm hộp lời
 năm trăm đồng bạc!

Vết thơ đi, đượ bỏ qua dịp làm
 về tiền, đồng làm: Ban đầu lời ít sau
 lời nhiều, ban buôn quen thói, làm
 gần chẳng hao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ —
 Kể từ ngày nay một trăm người nào
 gọi thơ đến mà mua dầu trước, bằng
 Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui
 lòng gởi cho không một kilo xà-bông
 loại này thiệt hiệu ngựa một sừng.
 (La Licorne), tốt nhất trong cõi
 Đông-ương hay là một ve dầu thơm
 Essance pour Lotion: Eau de Coio-
 que, Quinine, foin coupé để làm đủ
 một lít các thứ dầu thơm sý, tùy
 thích ai muốn thứ nào cũng được!
 Hãy viết thơ mau đi, đừng bỏ mất
 cơ hội làm tế tiền đồng!

Hãng Annam, Hào-vinh & Co,
 146 bis Rue Lefebvre Saigon,
 Kinh đô.

XA-BÔNG MAT-XAY

Tất cả các thứ xà-bông Mat-xay
 thiệt hảo trong loại này mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

HAO-VINH Công-ty

(Hàng ANNAM)
 146 bis, Rue Lefebvre, Saigon
 AGENTS EXCLUSIFS



"NAMPHONG"

MỠ THẢO GIẤM ĐÀN MỘT LÍT
 Giá:

Trọng năm. 7.000.000. 4\$00
 Bán tháng. 2.000.000. 2 00
 Bán lẻ. 0 40

XA-BÔNG MAT-XAY ĐEN

Tốt hơn rất lắm

Hiệu con Rồng

HAO-VINH Công-ty

(Hàng ANNAM)
 146 bis, Rue Lefebvre, Saigon
 AGENTS EXCLUSIFS



SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo Công - ty)

Tư-bản : 6.000.000 fr

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng thuốc lá tại KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ

THUỐC CHU'A VẤN VÀ THUỐC VẤN RỒI

HIỆU

« COQ. » (Con Gà)

Vị ngon — Giá rẻ — Nên hút

VÀ THƯ THUỐC LÁ VẤN RỒI HIỆU

PAGODE (Cái chùa)

CƠ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN
THAY VẬT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY
TẠI THÀNH St-Étienne
 Mà thôi

Mons. F. NICHOL, CAFFORT Successeur à đường Catina số 36
SAIGON

Có Bán SÙNG
 đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,
 THUỐC ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
 và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ
 Lục-Châu muốn mua vật chi thì xin đi thơ như vậy;
 M. F. NICHOL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catina. — SAIGON

PHÂN BỔNG THUỐC XỎ VÀ TRỊ ĐÀM
THUỐC XỎ
ELIXIR TONIQUE ANTIGLAIREUX
 Của ông thầy y học

Thần dược năm nay thuộc ELIXIR của ông
 thầy y học Paul GACHÉ là một trong những
 thuốc chữa bệnh EU PHÉ, đau đầu, đau
 nơi TRÁI TIM, ĐAU GÂN, ĐAU KHỚP, ĐAU
 BÀ, hoặc CHÓI NƯỚC, BỆNH NHẬT, BỆNH
 BỆNH CƠM, CHẾ CHẾC NGỒAI BÀ và bệnh
 THƯỜNG LÂM TRONG ĐỢNG

Ấy là một thứ THUỐC XỎ rất tốt và rất hiệu
 nghiệm làm cho NGUYỄN BÀ TÌNH NHẬT cũng
 bình gốc BỆNH ĐÀM hay là PHÁT PHAI TRÁI
 tim của bà

Đã ký thuốc trị đăm nào mà không có đơn
 ký của PAUL GACHÉ thì chớ dùng.

Lại có một thứ
THUỐC HOÀN XỎ
 cũng rất tốt trong các bệnh Tonicque Antiglaireux
 của ông thầy y học

Còn cả thứ thuốc này là một loại LIỆU TỬ, một loại
 thuốc chữa bệnh, được nhiều người biết đến
 ở nơi đây cũng như ở
 ở nhiều các nước khác

KHOẢN CHẤT THUY
 (Nước suối kim thạch)

VICHY (VICHY ÉTAT)

PHÁP-QUỐC-TIỀN

VICHY CELESTINS
 Có bản nguyên về...
 và như về...

VICHY GRANDE-GRILLE trị bệnh đau gúa
 và bệnh đăm.

VICHY HOPITAL trị bệnh thương chí, trường nhiệt
 Hãy coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho đúng
 thứ nước nào mình muốn dùng.

VICHY-ÉTAT ĐIỀU TẾ
SEL VICHY-ÉTAT...
 Có...
PASTILLES VICHY-ÉTAT...
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT...
 dùng để cho mình đơn nước rít
 (Môt-khi-chất).

*Batife la fuage...
 Boiss milie ex...
 Saigon le 16 juillet 1920*

SAIGON — Imp de l'Union
 NGUYEN-VAN-CUA